

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
-------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики;
- виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий;
- основы теории текста;
- особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов;
- понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики, стилистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; основные этапы развития литературного редактирования; сущность, структуру редакторского анализа как метода профессиональной деятельности литературного редактора;
- особенности межкультурной коммуникации в рамках делового дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- основные особенности перевода деловых текстов;
- основы современной информационной и библиографической культуры;
- особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- основы современной информационной и библиографической культуры;
- основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;
- специфику филологического анализа текста;
- признаки различных жанров;
- особенности архитектоники текста;
- способы создания образов в произведении;
- типы повествования;
- языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте;
- способы выражения авторской позиции в художественном тексте;

- языковые средства выражения интертекстуальности;
- специфику комплексного филологического анализа художественного текста;
- правила и нормы написания выпускной квалификационной работы на основе выбранной для исследования темы;

уметь

- вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия;
- производить лингвистический анализ различных текстов;
- определять тип текста и его функциональные характеристики;
- ориентироваться в системе текстов, отражающих общечеловеческие ценности и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме при редактировании;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять перевод деловых текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике;
- определять виды информации, заложенной в тексте;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода;
- определять цели и задачи филологического анализа текста;
- определять жанр текста;
- соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого;
- определять систему образов в тексте;
- выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей;
- анализировать пространственные и временные образы произведения;
- определять авторскую позицию в художественном тексте;
- интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи;
- производить комплексный анализ художественного текста;
- ставить и решать актуальные исследовательские задачи;

владеть

- переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц;
- приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях;
- основными методами и приемами лингвистического анализа текста;
- навыками нахождения образных средств языка и их анализа;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- методикой предпереводческого анализа делового текста;
- переводческими методами и приемами, необходимыми для адекватного перевода деловых текстов;
- методикой предпереводческого анализа специального текста;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода;
- знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста";

- навыками анализа текста с учетом его жанровой специфики;
- навыками анализа композиции текста;
- приемами анализа образных средств;
- навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста;
- навыками анализа пространственно-временной организации произведения;
- навыками определения авторской позиции в художественном тексте;
- навыками анализа интертекстуальных связей в тексте;
- навыками комплексного филологического анализа текста;
- навыками решения конкретных практических и научных задач;
- навыками формулирования теоретических и практических выводов и рекомендаций по итогам конкретных результатов исследования;
- адекватными методами представления результатов исследования.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет представления о методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности применять имеющиеся знания методик подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях средствами современных информационных и коммуникационных технологиях.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Обладает знаниями о методиках подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий в процессе подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Владеет системой знаний о методиках подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации в процессе подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях за счет выбора эффективных средств реализации современных информационных и коммуникационных технологий (на компьютере, смартфоне, планшете,

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Информационные технологии в лингвистике	???	лабораторные работы
2	Лингвистические основы перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики – виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц – приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях 	лекции, лабораторные работы
3	Интернет и мультимедиа технологии	???	лабораторные работы, экзамен
4	Лингвистический анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы теории текста – особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ различных текстов – определять тип текста и его функциональные характеристики <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными методами и приемами лингвистического анализа текста – навыками нахождения образных средств языка и их 	лекции, лабораторные работы

		анализа	
5	Литературное редактирование	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики, стилистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; основные этапы развития литературного редактирования; сущность, структуру редакторского анализа как метода профессиональной деятельности литературного редактора <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ориентироваться в системе текстов, отражающих общечеловеческие ценности и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме при редактировании – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе – основами современной информационной и библиографической культуры 	лекции, лабораторные работы, экзамен
6	Перевод деловых текстов	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особенности межкультурной коммуникации в рамках делового дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов – основные особенности перевода деловых текстов 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оформлять перевод деловых текстов в компьютерном текстовом редакторе <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа делового текста – переводческими методами и приемами, необходимыми для адекватного перевода деловых текстов 	
7	Перевод специальных текстов	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы современной информационной и библиографической культуры – особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа специального текста 	лекции, лабораторные работы
8	Перевод художественных текстов	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы современной информационной и библиографической культуры <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		вариативность перевода	
9	Предпереводческий анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – – основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – – определять виды информации, заложенной в тексте – – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке 	лекции, лабораторные работы, экзамен
10	Филологический анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику филологического анализа текста – признаки различных жанров – особенности архитектоники текста – способы создания образов в произведении – типы повествования – языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте – способы выражения авторской позиции в художественном тексте – языковые средства выражения интертекстуальности – специфику комплексного филологического анализа художественного текста <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять цели и задачи филологического анализа текста – определять жанр текста – соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого – определять систему образов в тексте 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей – анализировать пространственные и временные образы произведения – определять авторскую позицию в художественном тексте – интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи – производить комплексный анализ художественного текста владеть: <ul style="list-style-type: none"> – основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста" – навыками анализа текста с учетом его жанровой специфики – навыками анализа композиции текста – приемами анализа образных средств – навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста – навыками анализа пространственно-временной организации произведения – навыками определения авторской позиции в художественном тексте – навыками анализа интертекстуальных связей в тексте – навыками комплексного филологического анализа текста 	
11	Преддипломная практика	<ul style="list-style-type: none"> знать: <ul style="list-style-type: none"> – правила и нормы написания выпускной квалификационной работы на основе выбранной для исследования темы уметь: <ul style="list-style-type: none"> – ставить и решать актуальные исследовательские задачи владеть: <ul style="list-style-type: none"> – навыками решения конкретных практических и научных задач – навыками формулирования теоретических и практических выводов и рекомендаций по итогам конкретных результатов исследования – адекватными методами 	

		представления результатов исследования	
--	--	--	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Информационные технологии в лингвистике	+									
2	Лингвистические основы перевода					+					
3	Интернет и мультимедиа технологии		+								
4	Лингвистический анализ текста							+			
5	Литературное редактирование						+				
6	Перевод деловых текстов								+		
7	Перевод специальных текстов							+			
8	Перевод художественных текстов						+				
9	Предпереводческий анализ текста					+					
10	Филологический анализ текста							+			
11	Преддипломная практика								+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Информационные технологии в лингвистике	???
2	Лингвистические основы перевода	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
3	Интернет и мультимедиа технологии	???
4	Лингвистический анализ текста	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Зачет.
5	Литературное редактирование	Посещение лекций. Конспекты лекций. Выполнение практических заданий. Глоссарий. Презентация.
6	Перевод деловых текстов	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
7	Перевод специальных текстов	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
8	Перевод художественных текстов	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
9	Предпереводческий анализ текста	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
10	Филологический анализ текста	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Аттестация с оценкой.

11	Преддипломная практика	Работа над текстом ВКР. Подготовка материалов к предзащите ВКР. Зачет.
----	------------------------	--